

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τουρισμού και Αθλητισμού του Βασιλείου της Ταυλάνδης ».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τουρισμού και Αθλητισμού του Βασιλείου της Ταυλάνδης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 5 Σεπτεμβρίου 2006, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού
μεταξύ
του Υπουργείου Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Τουρισμού και Αθλητισμού
του Βασιλείου της Ταϊλάνδης

Το Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Τουρισμού και Αθλητισμού του Βασιλείου της Ταϊλάνδης, αναφερόμενα στο εξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τους δεσμούς φιλίας και τη στενή συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους που βασίζονται στις αρχές της ισότητας και στα αμοιβαία οφέλη,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού ως παράγοντα για την βιώσιμη ανάπτυξη όπως ορίζεται στον Παγκόσμιο Κώδικα Ηθικών Αρχών για τον Τουρισμό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια αυτού του Μνημονίου Κατανόησης και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα επιδιώξουν να διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων των δύο χωρών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 3

Προκειμένου να καταστήσουν γνωστούς τους τουριστικούς πόλους έλξης τους στους πολίτες της άλλης χώρας και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για αυτό το σκοπό, θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος της άλλης χώρας καθώς και της οργάνωσης ταξιδιών εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες, τουριστικούς δημοσιογράφους και για λοιπό προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα συνεργάζονται για τη διασφάλιση της βιώσιμης ανάπτυξης του τουρισμού και για την προώθηση ειδικών μορφών τουρισμού και ιδιαίτερα του πολιτιστικού τουρισμού, του αγροτουρισμού και του θαλάσσιου τουρισμού. Θα ενθαρρύνουν επίσης τις αμοιβαίες επισκέψεις εμπειρογνομόνων με σκοπό την εξοικείωση τους με την ανάπτυξη που έχει επιτευχθεί από αυτά στους διάφορους τουριστικούς τομείς.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία τις επενδύσεις Ελλήνων και Ταϊλανδών επιχειρηματιών, καθώς και την δημιουργία μικτών επιχειρήσεων στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Για το σκοπό αυτό, θα γνωστοποιούν επίσης τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που παρέχονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υφίστανται σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής εξάσκησης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνομόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελματιών τους, και της διοργάνωσης σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

Άρθρο 7

Καμμία από τις διατάξεις αυτού του Μνημονίου Κατανόησης δεν θα παραβλέπει τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που προκύπτουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 8

Μία Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, θα συγκαλείται περιοδικά για να καθοδηγεί και να επιβλέπει την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου Κατανόησης.

Οι Συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες και σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Τα Αγγλικά θα είναι η γλώσσα εργασίας της Επιτροπής.

Άρθρο 9

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης, δια της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβεβαιώνουν την ολοκλήρωση των σχετικών εθνικών διαδικασιών για την θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια, και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα, κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής ή οποιασδήποτε από τις ακόλουθες περιόδους διάρκειας.

Άρθρο 10

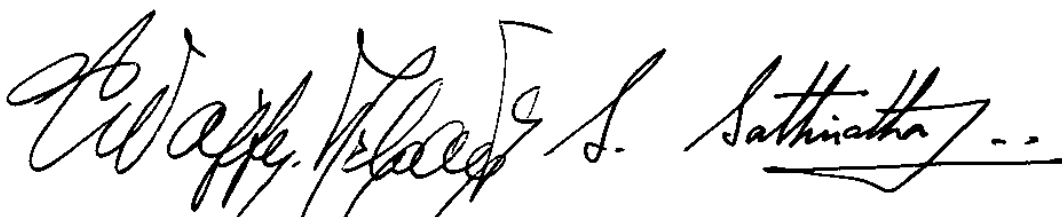
Την ημερομηνία κατά την οποία το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ, η Συμφωνία για την συνεργασία στον Τουρισμό μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Τουριστικής Αρχής της Ταϊλάνδης, η οποία υπεγράφη στην Μπανγκόκ, την 4^η Μαρτίου 1992, θα τερματισθεί.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως προς τον σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα την 5^η Σεπτεμβρίου 2006 σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Ταϊλανδική και Αγγλική Γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ



ΦΑΝΗ ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ
Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης

Dr SURAKIART SATHIRATHAI
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός
του Βασιλείου της Ταϊλάνδης

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on cooperation in the field of Tourism
between
the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic
and
the Ministry of Tourism and Sports
of the Kingdom of Thailand

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Tourism and Sports of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations and close cooperation between the two countries and their peoples based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Recognizing the importance of tourism as a factor for sustainable development as stated in the World Tourism Organization's Global Code of Ethics for Tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage the cooperation between the enterprises and organizations of the two countries operating in the field of Tourism.

Article 3

With the view to making better known to the public of the other country their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and other promotion materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose, they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions, seminars and other tourist events held in the territory of the other country and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

9

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate for ensuring sustainable development of tourism and promotion of special forms of tourism and in particular cultural tourism, rural tourism and maritime tourism. They shall also encourage reciprocal visits of experts in order to acquaint themselves with the development achieved by them in the various fields of tourism.

Article 5

The Contracting Parties shall seek to encourage, in accordance with their national legislation, the investments by Greek and Thai entrepreneurs as well as the establishment of joint ventures in their respective tourism sectors.

For this purpose, they shall also regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field, including on - the - job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

Article 7

None of the provisions of this Memorandum of Understanding shall prejudice the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the European Union.

Article 8

A Joint Commission, composed of an equal number of authorized representatives of the Contracting Parties, shall be convened periodically to steer and supervise the implementation of this Memorandum of Understanding.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties. English will be the working language of the venues of the Commission.

Article 9

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of this Memorandum of Understanding have been fulfilled.

10

This Memorandum of Understanding shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed each time for additional five (5) year periods unless denounced, in writing, by either Contracting Party at least six (6) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of duration.

Article 10

On the date this Memorandum enters into force, the Agreement on Tourism Cooperation between the National Tourist Organization of Greece and the Tourism Authority of Thailand, signed in Bangkok, on the 4th of March 1992, will be terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Athens on this Fifth day of September 2006, in duplicate in the Greek, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF TOURISM
OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE MINISTRY OF TOURISM
AND SPORTS OF THE KINGDOM
OF THAILAND



FANNY PALLI - PETRALIA
MINISTER OF TOURISM



Dr. SURAKIART SATHIRATHAI
DEPUTY PRIME MINISTER OF
THE KINGDOM OF THAILAND

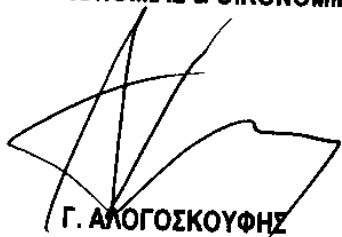
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτού.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



Φ. ΠΑΛΗ- ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



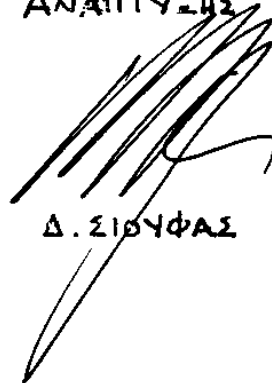
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ



Θ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ